

Котышова Мария Александровна

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-КОЛОРАТИВОМ "БЕЛЫЙ" В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена рассмотрению актуальных вопросов, связанных с репрезентацией явления цвета в языковой картине мира народа. Проводится изучение национальных особенностей посредством сопоставительного исследования синтагматически связанных словосочетаний с прилагательным-колоративом "белый" в русском и чешском языках. Автор анализирует семантику и употребление тождественных и схожих языковых единиц, а также приводит перечень безэквивалентных лексем в изучаемых языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 112-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.1/2

Статья посвящена рассмотрению актуальных вопросов, связанных с репрезентацией явления цвета в языковой картине мира народа. Проводится изучение национальных особенностей посредством сопоставительного исследования синтагматически связанных словосочетаний с прилагательным-колоративом «белый» в русском и чешском языках. Автор анализирует семантику и употребление тождественных и схожих языковых единиц, а также приводит перечень безэквивалентных лексем в изучаемых языках.

Ключевые слова и фразы: фразеология; семантика; колоратив; репрезентация колоратива; языковая картина мира; славянские языки; чешский язык.

Котышова Мария Александровна

*Московский государственный областной университет
smstudio_7@bk.ru*

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-КОЛОРАТИВОМ «БЕЛЫЙ» В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

В различных языках можно обнаружить устойчивые сочетания, которые имеют тождественный или похожий смысл и употребление. Такие синтагматически связанные обороты необходимо сопоставлять при преподавании русского языка как иностранного, так как усвоение системы фразеологизмов должно начинаться с ознакомления с соответствиями, которые возникают в разных языках и культурах на основе общности картины мира. Славянские языки, например, имеют много общих черт за счёт схожести мировосприятия, религии, национальных традиций. Несмотря на это, в разных языках существуют различия в употреблении оборотов, стилистически маркированных словоформ, терминов, есть и различия в семантике фразем.

В этой статье рассмотрим подробнее семантику и употребление фразеологизмов в родственных русском и чешском языках. Мы сопоставим обороты с компонентом-колоративом, так как семантика цвета является важной составляющей культуры, значимой для конструирования национальной картины мира [4, с. 43]. Это обусловлено тем, что цветообозначения появились в языках в ранний период их становления, большинство колоративов восходят в разных славянских языках к одному индоевропейскому корню. Этим вызвана и схожесть семантики и употребления таких единиц. Сравнивая разные языки, можно говорить о цветовой картине мира народа [5], то есть комплекса ментальных образований, специфических для определённой нации, такое видение цвета, которое характерно только для неё. При этом невозможно описать цветовую картину мира одного народа без обращения к другому. Только при сопоставлении можно обнаружить особенные черты, присущие каждому языку. Так как русский и чешский являются родственными языками, хотя и не близкородственными, как, например, языки восточной группы, в них можно найти много схожих единиц, содержащих компонент-колоратив, а также много различий [2].

В ходе анализа синтагматически связанных единиц русского и чешского языков было выделено несколько видов оборотов, различающихся разной степенью сходства: от полного совпадения семантики, стилистической окраски и внутренней формы до абсолютной безэквивалентности фразеологических единиц:

- 1) полные эквиваленты – обороты в русском языке, которые имеют тождественное строение, образную основу и семантику в чешском языке;
- 2) частичные эквиваленты – обороты в русском языке, которые различаются компонентами, структурой, сочетаемостью, употреблением в речи в чешском языке;
- 3) относительные эквиваленты – фраземы с частично различной образностью при схожести значения;
- 4) фразеологические аналоги – разные по структуре и образной основе фразеологические единицы, имеющие общую семантику и стилистику;
- 5) безэквивалентные конструкции – фраземы, которые существуют только в одном из рассматриваемых языков, связанные с мировосприятием определённого народа.

Следует учитывать, что при обучении чешских студентов русскому языку, при подборе эквивалента фразеологизма должно осуществляться комментирование оборота, раскрытие его смысла, презентация ситуации употребления, что обеспечивает более глубокое овладение русским устойчивым сочетанием, смысловыми и стилистическими ограничениями его употребления.

В этой статье мы рассмотрим подробнее эквиваленты устойчивым сочетаниям с компонентом-колоративом «белый». В ходе работы с фразеологическими словарями русского и чешского языков были найдены единицы, которые имеют тождественную структуру с русскими фразеологизмами: *белая ворона* «о человеке, который выделяется чем-либо среди окружающих людей, непохожих на них» – чеш. *bílá vrána*; *белая магия* «волшебство, чародейство с помощью небесных сил» – *bílá magie*; *белая смерть* «наркотики» – *bílá smrt*; *белое золото* «хлопок» – *bílé zlato*; *белые воротнички* «служащие в капиталистических странах, преимущественно в США» – *bílé límečky*; *белые ночи* «северные ночи с немеркнущей зарей» – *bílé noci*; *белые пятна* «о чём-либо неизученном, неизвестном» – *bílá místa*; *белые стены* «больничные палаты» – *bílé stěny* [7].

Следующие фразеологические единицы образованы на основе сравнения, ассоциативно: *белый как бумага* – *bílý jako papír*; *белый как мел* – *bílý jako křída*; *белый как молоко* – *bílý jako mléko*; *белый как полотно* – *bílý jako plátno*; *белый как снег* – *bílý jako sníh*; *белый как стена* – *bílý jako stěna*; *бледнолицый, белый (шутл.)* – *bílá tvář*; *bledá tvář* [Ibidem].

Фразеологизм *белый как смерть* имеет эквивалент в чешском языке *bílý jako smrt* «белый как смерть», однако семантика данного фразеологизма в сопоставляемых языках различается: в русском языке, когда говорят белая смерть, подразумевают соль или сахар, а в чешском языке имеется в виду «смерть от холода». Нельзя сказать, что эти фразеологические сочетания противопоставлены друг другу, но в каждом из них отображается различное восприятие окружающей действительности, значимость того или иного явления.

Теперь рассмотрим фразеологические сочетания второй группы (частичные эквиваленты): *выкинуть (поднять) белый флаг* «сдаться» – *vztyčit bílou vlajku*. Белый флаг во фразеологизмах сопоставляемых языков является символом поражения и просьбы о пощаде; *довести/доводить до белого каления кого-либо* (разг.) «лишить самообладания, сильно рассердить кого-либо» – *ozhřavovat do běla*; *среди белого дня (среди бела дня)* (разг.) «днем, при всех» – *za bílého dne*; *бел как лунь* – *bílý jako mléko* «белый как молоко» [Ibidem].

К третьей группе (относительные эквиваленты) нужно отнести следующие синтагматически связанные сочетания: *белый волос* «волос серого цвета» – *šedivý vlas*; фразема *белая кость* (ирон.) «человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному сословию в дореволюционной России» – *modrá krev*.

В группу фразеологических аналогов можно отнести следующие обороты: *белый билет* «документ, освобождающий от воинской обязанности по состоянию здоровья» – *modrá knížka* «синяя книга»; *не видеть света белого/света белого неувидеть* «испытать сильное потрясение от чего-либо, оказаться в стрессовом состоянии» – *být pořád v jednom kole*; *попал в белый свет, как в копеечку* (разг., ирон.) «сделать что-либо плохо» – *šlápl vedle*; *сказка про белого бычка* (разг.) «фантазии, враньё» – *mlácení prázdné slámy*; *шито белыми нитками* «слишком грубо придумано, что-либо неуклюже, неловко, неумело скрыто» – *je to na první pohled zřejmé* [Ibidem]. Фразеологизм чешского языка *na bílém koni* имеет аналог и в русском языке: *на белом коне въезжать/въехать куда-либо* «появиться как победитель». Как отмечает Е. М. Маркова, святой Георгий – защитник Руси – всегда изображался на белом коне. И именно в связи с этой ассоциацией закрепился в сознании русского народа данный фразеологизм [3]. Можно предположить, что в сознании чехов тоже допустимы такие ассоциации, но связаны они с именем другого святого – святого Мартина. Имя этого святого закрепилось и в другом фразеологизме чешского языка: *svatý Martin přijel na bílém koni* (святой Мартин приехал на белом коне) в значении «выпал первый снег» [7]. В русском языке можно найти аналог этому фразеологизму, но он будет звучать иначе, а именно: *белые мухи* «о резко падающих снежинках, первом снеге».

Выделяется ряд безэквивалентных фразем, характерных только для русского языка: *белая зависть* «зависть без чувства досады, раздражения возможностями или успехами другого»; *белая олимпиада* «олимпиада, на которой спортсмены соревнуются в зимних видах спорта»; *белая пахота* «снегозадержание»; *белое духовенство* «не монашествующие, мирские служители культа»; *белый день* (разг., устар.) «светлое время дня»; *белая полоса* «счастливей, радостный и удачливый период в жизни»; *белый стих* «нерифмованные стихи»; *белый танец* «танец, на который дамы приглашают кавалеров» [6].

Таким образом, рассмотрев синтагматически связанные единицы с компонентом-колоративом «белый» в русском и чешском языках, мы установили, что фразеологизмы имеют большое значение в конструировании языковой картины мира народа. Их семантика и использование в речи специфичны и связаны с традициями, нравственными установками, культурными ценностями. Существует русская цветовая картина мира, компоненты которой можно обнаружить в языке других наций, особенно родственных, как, например, чешский язык.

Список литературы

1. Длуги Д. А., Раевский Б. Г. Современный чешско-русский словарь. Современный русско-чешский словарь: около 21000 слов. М.: ООО «Издательство Астрель», 2004. 384 с.
2. Маркова Е. М. Лингвокультурная асимметрия цветовых обозначений в славянских (русском и чешском) языках // Русский язык как инославянский. Белград: Славистичко друштво Србије, 2013. Вып. V. Современное изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении. С. 17-24.
3. Маркова Е. М. Фразеологизмы с компонентом-колоративом в славянских языках в аспекте отражения их лингвокультурной специфики // Фразеология в многоязычном обществе: сборник трудов Международной Фразеологической конференции «Europhraz»: в 2-х т. Казань: изд-во «ХЭТЕР», 2013. Т. 1. С. 281-288.
4. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997. 208 с.
5. Смирнова М. А. Художественный образ в графической композиции // Научно-методологические и социальные аспекты психологии и педагогики: сборник статей Международной научно-практической конференции. 2016. С. 151-153.
6. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / под ред. А. Н. Тихонова; сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, А. В. Королькова. М.: Флинта; Наука, 2004. 832 с.
7. Mokienko V. M., Wurm A. Česko-ruský frazeologický slovník. Olomouc: Univerzita Palackého, 2002. 659 с.

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT-COLOUR TERM “WHITE” IN THE RUSSIAN AND CZECH LANGUAGES

Kotyshova Mariya Aleksandrovna
Moscow Region State University
smstudio_7@bk.ru

The article is devoted to studying the relevant issues regarding the representation of colour phenomenon in the national worldview. The national specifics is investigated by the comparative analysis of syntagmatically related word-combinations with the adjective-colour term “white” in the Russian and Czech languages. The author analyzes the semantics and usage of the identical and similar linguistic units and provides the list of culturally specific lexemes in the languages under study.

Key words and phrases: phraseology; semantics; colour term; colour term representation; linguistic worldview; Slavonic languages; Czech language.